



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Tradução e Cultura II
Curso: Bacharelado em Tradução
Código: 1404396
Período: 2012.2 - Turma: 01
Carga horária: 60 horas – Créditos: 04
Requisito: Tradução e Cultura I
Horário: 3ª 07h00 (4)
Professora: Marta Pragana Dantas
praganamarta@yahoo.fr
Atendimento: ambiente 45, 1º andar, CCHLA

Ementa: Ideologias e cultura. Etnocentrismo. Integração e/ou tolerância intercultural. Imersão cultural e tradução. Complexidades e diferenciais de poder entre culturas. Contextualização e suas implicações na produção da tradução.

Conteúdo:

1. Estudos culturais nos estudos da tradução; Tradução e Relações de Poder; Ideologia e Tradução; Pós-Colonialismo; Questões de Gênero; Invisibilidade do Tradutor.
2. Globalização; Mercado Editorial e Relações de Poder; Ética na Tradução; Novas Tecnologias de Tradução e sua influência no Mercado de Tradução Atual; Internacionalização e Localização de *softwares*;
3. A Tradução de Textos Sensíveis: tradução de livros religiosos, literatura gay, feminista etc.

Metodologia:

Aulas expositivas, grupos de trabalho, seminários.

Avaliação:

Provas escritas, redação de resumo, debate e atividades em sala de aula, apresentação de seminário.

Bibliografia:

AVIV, Nurith. Traduire. Documentário, 70 min. Paris: Éditions Montparnasse, 2011.

BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: ____ *Estudos de Tradução*: fundamentos de uma disciplina. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003, p. 35-73.

BLUME, Rosvitha Friesen; HUMMITZSCH, Maria. A tradução como mediação cultural: Antologia de contos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão. In: *Cadernos de tradução*, vol. 2, N. 24, 2009, 47-64. Disponível em:

<www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/13179/12217>

CARBONELL I CORTÉS, Ovidi. Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1997.

- CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.
- CORDONNIER, Jean-Louis. *Traduction et culture*, Paris, Les Éditions Didier, 1995.
- COSTA, V. L. Localização do Tutorial Tecnológico para Educadores. In: BARIAN PERROTI, E. M.; VIGNERON, J. *Novas Tecnologias no Contexto Educacional: reflexões e relatos de experiências*. São Bernardo do Campo, SP: Umesp, 2003.
- DANTAS, M. P. Tradução, trocas literárias e (a)d(i)versidade editorial. *Traduzires*. Vol. 1, Nº 1, 2012, p. 72-83. Disponível em: <<http://seer.bce.unb.br/index.php/traduzires/issue/view/694>>.
- GENTZLER, E. *Teorias Contemporâneas da Tradução*. Ed. Madras, 2009.
- GOHN, C. Pesquisas em torno de textos sensíveis: os livros sagrados. In: PAGANO, A. *Metodologia de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: FALE-UFGM, 2001. p. 147-170.
- HARVEY, K. Gay Community, Gay Identity and the Translated Text. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, v.13, n.1, 2000. p. 137-165. Disponível em: <<http://id.erudit.org/iderudit/037397ar>>.
- HATIM, B; MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.
- Hermès – Cognition, communication, politique. “Traduction et mondialisation”. Dossiê temático. Paris: CNRS Éditions, nº 49, 2007
- LOPES, M. M. M. *A sensibilidade na tradução bíblica: aspectos linguísticos e socioculturais*. São Paulo: Universidade Presbiteriana Mackenzie, 2008. (Dissertação, Mestrado em Letras, inédita)
- _____. Linguagem, Tradução e Discurso Religioso. In: VII CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRALIN. *Anais...* Curitiba: Universidade Federal do Paraná, 2011.
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London: Routledge, 2001.
- SARDIN, P. (Org.) Traduire le genre: femmes en traduction. *Palimpsestes*, número temático. Nº 22, 2009. Disponível em: <<http://palimpsestes.revues.org/180>>.
- PEREIRA, A. G. S. M. *As Traduções de Obras Francesas no Brasil: as escolhas dos editores*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba/CCHLA/DLEM, 2011. (Monografia de conclusão de curso, inédita)
- PRUDÊNCIO, A. C.; VALOIS, D. A.; DE LUCCA, J. E. Introdução à internacionalização e à localização de softwares. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p.211-242.
- ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Trad. Jussara Simões. Bauru, SP, Edusc, 2002.
- RODRIGUES JR, A. S. ‘Gender-bend(er)ing’ male identity: first steps in search of a critical-discursive approach to gay literature translation. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.13, 2004. p.55-79.
- _____. Representação gay em corpus literário paralelo. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, Belo Horizonte, v.10, n.3, 2001. p. 603-624.
- SALGUEIRO, Maria Aparecida Andrade. "Encontros Transculturais na Contemporaneidade: Tradução e Literatura". *Revista Italiano UERJ*, Ano 1, vol, 1, nº 1, 2º semestre 2010, p. 13-25. Disponível em: <www.e-publicacoes.uerj.br/index.php/revistaitalianouerj/article/viewFile/1095/937>.
- SALGUEIRO, Maria Aparecida Andrade. "'Modernismos migratórios': empoderamento da diáspora africana através de interseções artístico-identitárias na Afro-américa do início do século XX". In: SCHNEIDER, Liane; LÚCIO, Ana Cristina Marinho. *Cultura e Tradução. Interfaces entre teoria e prática*. João Pessoa, Idéia, 2010, p. 109-123.
- SHARPE, E. J. *The Universal Gita*. Western Images of the Bhagavad Gita: a bicentenary survey. La Salle: Open Court, 1985.
- VENUTI, L. *Escândalos da Tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, SP: EDUSC, 2002. p. 297-355.
- VIEIRA, E. R. P. A Teoria das Refrações e da Tradução como Reescrita. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFGM, 1996. p. 173-183.
- WEININGER, M. J. TM & MT na tradução técnica globalizada – tendências e consequências. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p. 246-263.